

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ ВОСТОЧНОЙ МОГИЛЕВЩИНЫ

В данной работе приводятся результаты социолингвистического исследования языковой ситуации (ЯС) Восточной Могилевщины, куда мы относим всю левобережную часть Могилевской области. Указанный субрегион включает 14 районов из 21. По данным переписи населения 1999 г., здесь проживает 65% жителей области – в городах 45%, в селах 20%; основное население составляют белорусы – 90,6%, кроме них на данной территории проживают русские, украинцы, поляки, евреи; белорусский язык считают родным 86% населения субрегиона (93,5% белорусов); русский язык – 12,6% (6,4% белорусов).

ЯС Восточной Могилевщины включает микроситуацию г. Могилева, микроситуацию малых городов и микроситуацию сельской местности. Общеизвестно, что ЯС города существенно отличается от ЯС сельской местности; учитывая это, мы сочли целесообразным ЯС города и ЯС сельской местности исследовать отдельно.

1. Языковая ситуация города. Официальными языками обследованных городов (Могилёв, Быхов, Шклов, Чаусы, Кричев) являются белорусский и русский языки, причем функции русского языка шире функций белорусского: в таких социально значимых сферах, как школьное обучение, делопроизводство в государственных учреждениях, техническая документация и пр. используется русский язык; на этом языке оформляются городские указатели, рекламные щиты, витрины магазинов; на нем объявляются остановки в городском транспорте, выдается информация на авто- и железнодорожном вокзалах и др. Оба языка используются в эпиграфике, государственно-административные здания, как правило, содержат два указателя – на белорусском языке и на русском; на двух языках ставятся спектакли, проводятся концерты и др. Основная сфера использования белорусского языка – местное телес- и радиовещание, районные газеты, городская частная пресса. Таким образом, на официальном уровне отмечается белорусско-русское двуязычие с преобладанием русского языка. Однако за последнее время в данной микро-

ситуации наметились изменения в пользу национального языка. В связи с благоустройством и облагораживанием городов старое их оформление заменяется новым, более эстетичным и привлекательным, исполненным на белорусском языке. Активизация белорусского компонента происходит и в сфере образования: в Могилеве открыто 3 белорусских класса, по 1 – в Быховском и Кричевском лицеях; в обследованных городах появились классы с углубленным изучением родного языка; в МГУ им.А.Кулешова на всех факультетах введено обязательное изучение белорусского языка. Эти приметы нового времени свидетельствуют об укреплении позиций национального языка, о расширении его общественных функций.

Выборочное анкетирование 820 респондентов (420 в Могилеве и по 100 в малых городах) позволило выявить распространение двуязычия среди различных профессиональных, образовательных, возрастных групп, функционирование двуязычия в основных сферах языкового общения.

По национальному составу подавляющее большинство респондентов относят себя к белорусам – 640 человек (78%). Среди анкетированных представители самых разных профессий, различного возраста, различного уровня образования и являются либо коренными жителями, либо значительную часть сознательной жизни проживают в своем городе.

Из анкетированных белорусов родным язык своей национальности считают 28,4%, русский признают родным 57%, остальные белорусы родными считают оба языка. Все русские информанты назвали родным язык своей национальности, для украинцев родной язык – русский, для поляков – белорусский. По данным анкетирования, 96% респондентов свободно говорят, читают, пишут на русском языке; о свободном владении белорусского заявили 52,2%: плохо говорят по-белорусски 13% (административные чиновники, работники торговли и сферы обслуживания); 4,6% опрошенных (русские по национальности) признались, что не владеют белорусским языком.

Основным языком общения в семье, на работе, с друзьями для 35% респондентов служит русский язык, для 40,5% – смешанный белорусско-русский язык (трасянка), 9,3% анкетированных в равной степени пользуются русским и белорусским языками в зависимости от ситуации, и лишь 4% (преподаватели белорусского языка и журналисты) в повседневном общении используют белорусский язык. Функционирование указанных идиом в сфере семейно-бытового общения по городам имеет иное распределение: в Могилеве доля русского языка составляет 40%, трасянки – 28,6%, русского и белорусского – 14,3%, белорусского – 5,7%; в малых городах эти показатели другие: 30%, 53%, 4%, 2%. Как видим, в семейно-бытовом общении крупного областного центра доминирует литературный тип языка, в малых городах – смешанный тип, трасянка. По субъективному мнению большинства респондентов, их разговорный (смешанный) язык является русским. Лингвистическое исследование этой формы языка по специально разработанной программе позволяет сделать вывод о функционировании в городах Восточной Могилевщины двух

вариантов смешанного языка: один ближе к белорусскому языку, второй – к русскому. Использование того или иного варианта зависит от образования, профессии, возраста говорящих: белорусский смешанный вариант распространен среди малообразованных людей и лиц пожилого возраста, как правило, выходцев из сельских мест; русский смешанный вариант распространен среди относительно молодых людей со средним, реже высшим образованием, мало заботящихся о своей речевой культуре.

II. Языковая ситуация в сельской местности. Во всех 30 обследованных селах русский язык активно используется в административно-хозяйственной и производственной сферах, на нем ведется вся документация, осуществляется внешнее оформление села. Внутреннее оформление учреждений производится на двух языках: административно-хозяйственные, медицинские учреждения, магазины оформляются на русском языке, учреждения культуры, школы, детские сады – на русском и белорусском. Школьное обучение ведется как на белорусском, так и на русском языке: в Быховском и Шкловском районах преобладают белорусскоязычные школы, в районах могилевско-смоленского пограничья – русскоязычные. Таким образом, на официальном уровне сферы функционирования обоих языков приблизительно одинаковы. То же наблюдается в культурной сфере: русские и белорусские песни звучат на свадьбах, сельских праздниках; на двух языках сельчане читают газеты, слушают радио, смотрят телепередачи.

Для выяснения ЯС в сфере повседневного семейно-бытового общения мы провели выборочное анкетирование 240 респондентов (по 8 в каждом селе), подавляющее большинство из них (85%) – белорусы. Среди анкетированных представители самых разных профессий, различного возраста, различного уровня образования и, как правило, коренные жители. Белорусский язык родным считают 38,3%, русский – 50%, остальные назвали родными оба языка (11,6%). Эти данные существенно отличаются от данных, полученных в результате последней переписи, где процент назвавших родным языком белорусский значительно выше. Такое несоответствие, на наш взгляд, связано с тем, какой смысл вкладывают респонденты в понятие *родной язык*: как основной язык общения (которым лучше, свободнее владеют) или как национальный символ (язык своей национальности). В нашем случае превалирует коммуникативная функция родного языка, в ответах на вопросы переписи – его символическая (этническая) функция.

По данным анкетирования, 77,5% респондентов свободно владеют русским языком, 46% – белорусским, (представители сельской интеллигенции); 17,5% плохо говорят по-белорусски, хотя для большинства из них основным языком в раннем детстве был именно белорусский язык. Для значительной части анкетированных (67,5%) основным языком общения в семье, с односельчанами служит смешанный язык или местный диалект, причем сами информанты не видят разницы между этими идиомами. Анкетирование показало, что многие из тех, кто, по самооценке, свободно владеет литературными язы-

ками, в повседневном общении предпочитает пользоваться местным диалектом или смешанным языком. Лингвистическое исследование по специально разработанной программе позволяет говорить о значительном сходстве в структурах местного диалекта и белорусского варианта смешанного типа.